Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 36:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego tak mówi JAHWE o Jehojakimie, królu Judy: Nie będzie miał nikogo,\* kto by zasiadł na tronie Dawida, a jego trup będzie wyrzucony na skwar w dzień i na mróz w nocy.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego tak mówi JAHWE o Jehojakimie, królu Judy: Nie będzie miał nikogo, kto by zasiadł na tronie Dawida. A jego trup będzie wyrzucony na skwar dnia i chłód nocy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego tak mówi JAHWE o Joakimie, królu Judy: Nie będzie miał nikogo, kto zasiadłby na tronie Dawida, a jego zwłoki będą rzucone na upał we dnie i na mróz w nocy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż tak mówi Pan o Joakimie, królu Judzkim: Nie będzie miał, ktoby siedział na stolicy Dawidowej, a trup jego wyrzucony będzie na gorącość we dnie, a na mróz w nocy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przeto to mówi JAHWE przeciw Joakimowi, królowi Judzkiemu: Nie będzie z niego, kto by siedział na stolicy Dawidowej, a trup jego wyrzucon będzie na gorącość przez dzień i na mróz przez noc. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego tak mówi Pan o Jojakimie, królu judzkim: Nie będzie miał [potomka], który by zasiadał na tronie Dawida. Zwłoki jego będą wystawione na upał dnia i na chłód nocy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego tak mówi Pan o Jojakimie, królu judzkim: Nie będzie miał nikogo, kto by zasiadł na tronie Dawida, a jego trup będzie wyrzucony na skwar we dnie i na chłód w nocy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego tak mówi JAHWE o Jojakimie, królu Judy: Nie będzie miał nikogo, kto by zasiadał na tronie Dawida, a jego zwłoki będą wyrzucone na skwar dnia i na chłód nocy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego tak mówi JAHWE o Jojakimie, królu Judy: Nie będzie miał potomka zasiadającego na tronie Dawida. Jego trup zostanie wystawiony na działanie skwaru w ciągu dnia i zimna w nocy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego tak mówi Jahwe o Jojakimie, królu Judy: - Nie będzie on miał żadnego [potomka], który by zasiadł na tronie Dawida, a trup jego będzie wyrzucony na skwar we dnie a zimno w nocy! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це так сказав Господь проти Йоакіма царя Юди: Не буде в нього той, хто сидить на престолі Давида, і його труп буде покинутий в спеці дня і в холоді ночі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego tak mówi WIEKUISTY o Jojakimie, królu Judy: Nie zostanie mu nikt, kto by zasiadał na tronie Dawida; a jego trup będzie wyrzucony we dnie na upał oraz na chłód w nocy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego tak rzekł JAHWE przeciw Jehojakimowi, królowi Judy: ʼNie będzie miał nikogo, kto by zasiadł na tronie Dawida, a jego zwłoki zostaną wyrzucone na skwar za dnia i na mróz nocą. |

1. 1) <x>300 22:30</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 22:18-19</x> [↑](#footnote-ref-3)